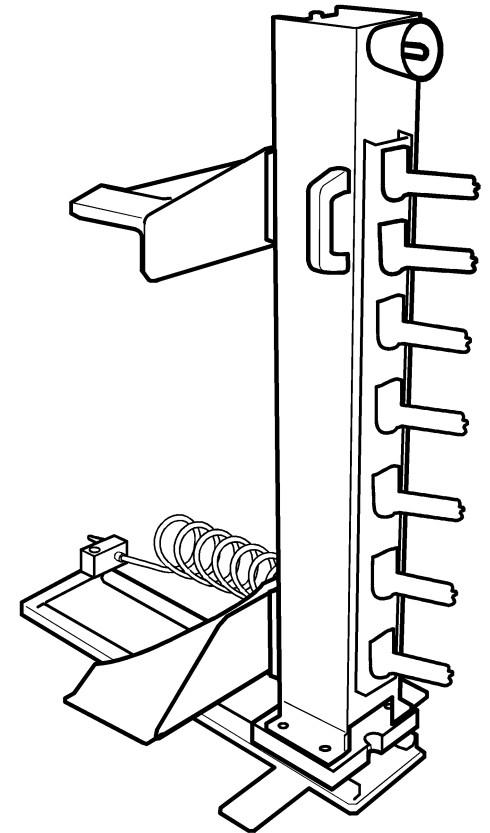


SOLLEVATORE RUOTA AUTOMATICO • AUTOMATIC WHEEL LIFT • ELEVATEUR DE ROUE  
AUTOMATIQUE • AUTOMATISCHER RADHEBER • ELEVADOR RUEDA AUTOMATICO

**SL 80**

PSK (812) 323-97-74 [psk@kpsk.ru](mailto:psk@kpsk.ru) [www.kpsk.ru](http://www.kpsk.ru)

- I** MANUALE ISTRUZIONI
- GB** INSTRUCTION MANUAL
- F** MANUEL D'INSTRUCTIONS
- D** BETRIEBSANLEITUNG
- E** MANUAL DE INSTRUCCIONES



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'  
CE DECLARATION OF CONFORMITY  
DECLARATION CE DE CONFORMITE  
CE -KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG  
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD**



**Società italiana costruzioni elettromeccaniche - S.I.C.E. S.p.A.  
via Modena, 34 - 42015 Correggio (RE) ITALY**

**DICHIARA SOTTO LA SUA ESCLUSIVA RESPONSABILITA' CHE IL PRODOTTO AL QUALE QUESTA DICHIARAZIONE SI RIFERISCE E' CONFORME A QUANTO PREVISTO DALLE DIRETTIVE: 89/392/CEE (modificata con le direttive 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE).**

Norme di riferimento : EN 292 /1991 - Pr. EN 1493 CEN TC 98 WG3 N. 12 F REV. 10/02/94

**DECLARE ON OUR RESPONSIBILITY THAT THE PRODUCT TO WHICH DECLARATION REFERS IS IN CONFORMITY WITH THE DIRECTIVES: 89/392/ECC (amended with directives 91/368/ECC, 93/44/ECC and 93/68/ECC).**

Reference norms : EN 292 / 1991 - Pr. EN 1493 CEN TC 98 WG3 N. 12 F REV. 10/02/94

**DECLARE SOUS SA RESPONSABILITE PLEINE ET ENTIERE QUE LE PRODUIT VISE PAR CETTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DE LA DIRECTIVE 89/392/CEE ( modifiée avec les directives 91/368/CEE, 93/44/CEE et 93/68/CEE).**

Normes de référence: EN 292 / 1991 - Pr. EN 1493 CEN TC 98 WG3 N. 12 F REV. 10/02/94

**ERKLÄRT UNTER IHRER ALLEINIGEN VERANTWORTUNG, DIE KONFORMITÄT DES ERZEUGNISSES AUF DIE DIESE ERKLÄRUNG SICH BEZIEHT, MIT DEN BESTIMMUNGEN DER RICHTLINIE 89/392/EWG (mit der Richtlinien 91/368/EWG, 93/44/EWG und 93/68/EWG modifiziert).**

Bezugsnormen: EN 292 / 1991- Pr. EN 1493 CEN TC 98 WG3 N. 12 F REV. 10/02/94

**DECLARA BAJO SU EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD QUE EL PRODUCTO AL CUAL ESTA DECLARACION SE REFIERE ES CONFORME A LO PREVISTO POR LAS DIRECTRICES 89/392/CEE (modificada segun las directrices 91/368/CEE, 93/44/CEE y 93/68/CEE).**

Normas de referencia: EN 292 / 1991 - Pr. EN 1493 CEN TC 98 WG3 N. 12 F REV. 10/02/94

Il modello della presente dichiarazione è conforme a quanto previsto nella EN 45014

The form of this statement conforms to EN 45014 specifications.

Le modèle de la présente déclaration est conforme à ce qui est prévu par la Norme EN 45014

Das Formular dieser Bestätigung entspricht den Bestimmungen der EN 45014

El modelo de la presente declaración es conforme a cuanto está previsto en las especificaciones EN 45014

**SOLLEVATORE RUOTA AUTOMATICO**

**AUTOMATIC WHEEL LIFT**

**ELEVATEUR DE ROUE AUTOMATIQUE**

**AUTOMATISCHER RADHEBER**

**ELEVADOR RUEDA AUTOMATICO**

**TARGHETTA  
MATRICOLA**

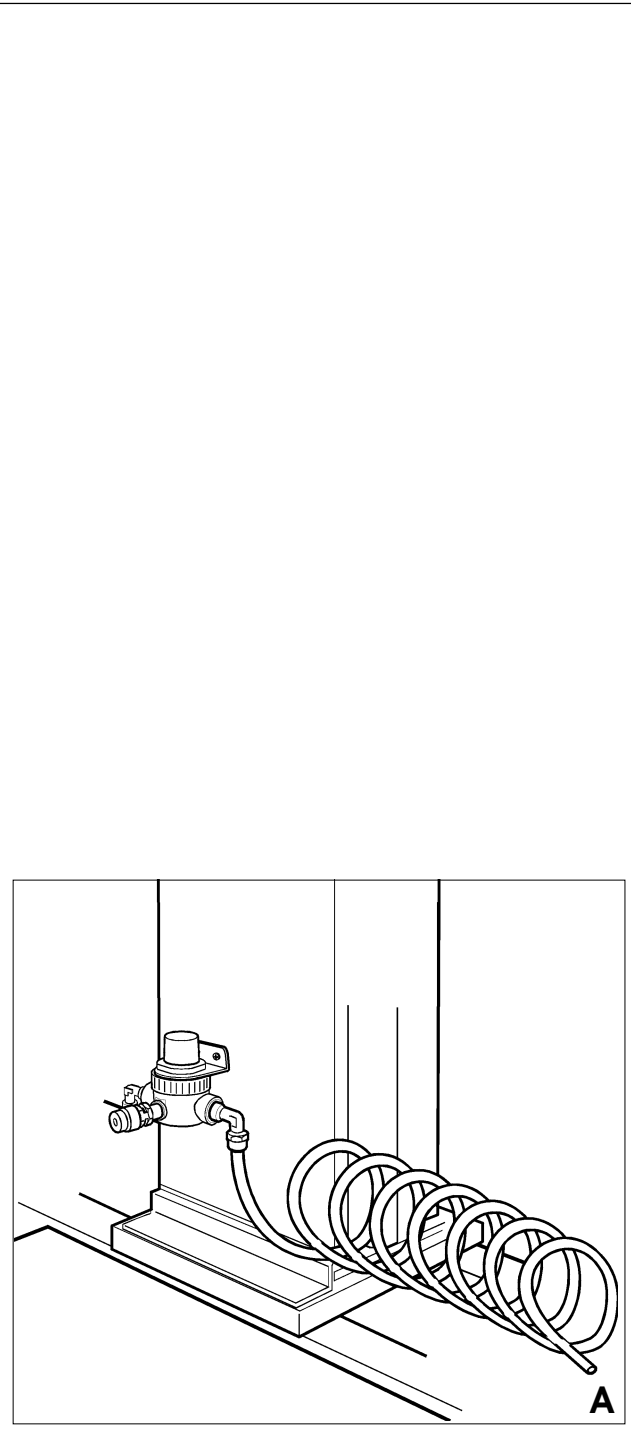
**Correggio, 01 - 02 - 2000**

**per S.I.C.E. S.p.A.**

*Giuliano Vignoli*

**Giuliano Vignoli**

<b>SOMMARIO</b>	<b>CONTENTS</b>	<b>SOMMAIRE</b>	<b>INHALT</b>	<b>INDICE</b>	
1 - GENERALITA'	1 - GENERAL INFORMATION	1 - GENERALITES	1 - ALLGEMEINES	1 - GENERALIDADES	4/5
2 - CARATTERISTICHE TECNICHE	2 - TECHNICAL DATA	2 - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	2 - TECHNISCHE DATEN	2 - CARACTERISTICAS TECNICAS	4/5
3 - NORME DI SICUREZZA	3 - GENERAL SAFETY REGULATIONS	3 - NORMES DE SECURITE	3 - SICHERHEITSBESTIMMUNGEN	3 - NORMAS DE SEGURIDAD	4/5
4 - DISPOSITIVI DI SICUREZZA	4 - SAFETY DEVICES	4 - DISPOSITIFS DE SECURITE	4 - SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	4 - DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	4/5
5 - TRASPORTO	5 - TRANSPORT	5 - TRANSPORT	5 - TRANSPORT	5 - TRANSPORTE	6/7
6 - DISIMBALLO	6 - UNPACKING	6 - DEBALLAGE	6 - AUSPACKEN	6 - DESEMBALAJE	6/7
7 - INSTALLAZIONE	7 - INSTALLATION	7 - INSTALLATION	7 - INSTALLATION	7 - INSTALACION	6/7
7.1 Montaggio	7.1 Mounting	7.1 Montage	7.1 Montage	7.1 Montaje	6/7
7.2 Posizionamento	7.2 Workplace requirements	7.2 Mise en place	7.2 Aufstellung	7.2 Colocacion	8/9
7.3 Allacciamento pneumatico	7.3 Pneumatic hook up	7.3 Raccordement pneumatique	7.3 Druckluftanschluß	7.3 Conexion neumatica	8/9
7.4 Regolazione centraggio	7.4 Centring adjustment	7.4 Reglage du centrage	7.4 Einstellung der Zentriervorrichtung	7.4 Regul. sistema de autocentrado	8/9
8 - IDENTIFICAZIONE COMANDI	8 - CONTROL IDENTIFICATION	8 - IDENTIFICATION DES COMMANDES	8 - KENNZEICHNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE	8 - IDENTIFICACION DE MANDOS	10/11
9 - RAPPRESENTAZIONE DELLE PARTI FUNZIONALI	9 - LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS	9 - REPRESENTATION DES PIECES FONCTIONNELLES	9 - DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE	9 - REPRESENTACION DE LAS PARTES FUNCIONALES	10/11
10 - IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO	10 - IDENTIFYING WARNING SIGNALS	10 - IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER	10 - KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE	10 - IDENTIFICACION DE SENALES DE PELIGRO	10/11
11 - USO	11 - OPERATION	11 - UTILISATION	11 - BENUTZUNG	11 - UTILIZACION	12/13
12 - MANUTENZIONE ORDINARIA	12 - ROUTINE MAINTENANCE	12 - ENTRETIEN ORDINAIRE	12 - WARTUNG	12 - MANTENIMIENTO ORDINAIRO	14/15
13 - MOVIMENTAZIONE	13 - MOVING THE MACHINE	13 - MANUTENTION	13 - BEWEGEN DER MASCHINE	13 - TRASLADO DE LA MAQUINA	14/15
14 - ACCANTONAMENTO	14 - STORING	14 - REMISAGE	14 - LAGERHALTUNG	14 - ALMECENADO	14/15
15 - ROTTAMAZIONE	15 - SCRAPPING A MACHINE	15 - MISE A DECHARGE	15 - VERSCHROTEN	15 - DESGUAGE	16/17
16 - DATI DI TARGA	16 - DATA ON SERIAL PLATE	16 - PLAQUE SIGNALETIQUE	16 - DATEN DES TYPENSCHILDS	16 - DATOS DE MATRICULA	16/17
17 - INCONVEN.-CAUSE-RIMEDI	17 - TROUBLE SHOOTING	17 - INCONVEN.-CAUSES-REMEDES	17 - FEHLERSUCHE	17 - MALFUNCION.-CAUSAS-REMEDI	16/17



4 - **SL 80**

## 1 GENERALITA'

Il sollevatore SICE SL 80, posizionato vicino ad una equilibratrice, consente di sollevare ruote di auto, moto e veicoli industriali leggeri (con diametro da 520 a 850 mm. e peso fino a 80 kg) e centrarle automaticamente rispetto all'albero di fissaggio. Qualsiasi altro utilizzo è da ritenersi improprio e quindi irragionevole e non consentito.

Prima di iniziare qualsiasi tipo di operazione è **INDISPENSABILE** leggere e capire quanto riportato su queste istruzioni.

La S.I.C.E. S.p.A. non può essere ritenuta responsabile di danni causati dall'uso improprio ed irragionevole delle sue attrezzature.

**CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE PER OGNI ULTERIORE CONSULTAZIONE.**

## 2 CARATTERISTICHE TECNICHE

Pressione di esercizio	8-10 bar
Diametro minimo della ruota	520 mm
Diametro massimo della ruota	850 mm
Peso massimo della ruota	80 kg
Peso del sollevatore	85 kg
Livello di pressione acustica al posto di lavoro.	LpA <70 dB (A)

## 3 NORME DI SICUREZZA

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Qualsiasi manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

## 4 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Il sollevatore SL 80 è dotato di un dispositivo di sicurezza (**Fig. A**) che impedisce alla pressione in ingresso di superare i 10 bar. Questo dispositivo è composto da:

- un riduttore di pressione prearato e bloccato a 10 bar.
- una valvola di massima tarata a 10 bar che interviene in caso di malfunzionamento del riduttore.

**ATTENZIONE:** La rimozione o manomissione dei dispositivi di si-

## 1 GENERAL INFORMATION

The SICE SL 80 wheel lift when positioned next to a wheel balancer can be used to lift car, motorcycle and van wheels (with diameter from 520 to 850 mm and weighing up to 80 kg) and centre them automatically with the spin shaft to be clamped. Any other use is improper and therefore not authorized. Before beginning any kind of work on or with this machine, carefully read and understand the contents of these operating instructions.

SICE Spa shall not be liable for any injury to persons or damage to things caused by improper use of this machine.

**KEEP THIS MANUAL NEAR THE MACHINE AND CONSULT IT AS NEEDED DURING OPERATIONS.**

## 2 TECHNICAL DATA

Working pressure	8-10 bar
Min. wheel diameter	520 mm
Max. wheel diameter	850 mm
Max. wheel weight	80 kg
Weight of the lifter	85 kg
Acoustic pressure level (at work)	LpA <70 dB (A)

## 3 GENERAL SAFETY REGULATIONS

The use of this machine is reserved to specially trained and authorized personnel.

Any unauthorized changes or modifications to the machine, in particular to its electric system, relieve SICE SpA from all liability.

## 4 SAFETY DEVICES

The SL 80 wheel lift is equipped with a pressure relief device (**Fig. A**) that prevents infeed supply pressures higher than 10 bar.

This device comprises:

- a pressure relief valve factory set and locked at 10 bar.
- a max. pressure valve factory set at 10 bar which cuts in if the relief valve fails.

**CAUTION!** Removing or tampering with safeties is in violation

## 1 GENERALITES

L'élevateur SICE SL 80, positionné près d'une équilibreuse, permet de soulever des roues de voiture et de véhicules utilitaires légers (d'un diamètre de 520 à 850 mm et d'un poids maximum de 80 kg) et de les centrer automatiquement par rapport à l'arbre de fixation.

Toute autre utilisation est considérée impropre et par conséquent non autorisée.

Avant de commencer tout type d'opération il est INDISPENSABLE de lire et de comprendre ce qui est indiqué dans cette notice. S.I.C.E. S.p.A. ne sera pas responsable des dégâts causés par une utilisation impropre de ses équipements.

**CONSERVER SOIGNEUSEMENT CE MANUEL POUR TOUTE CONSULTATION ULTERIEURE.**

## 2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Pression de service	8-10 bar
Diamètre min. roue	520 mm
Diamètre max. roue	850 mm
Poids maxi. de la roue	80 kg
Poids élévateur	85 kg
Niveau sonore au poste de travail	LpA <70 dB (A)

## 3 NORMES DE SECURITE

L'utilisation de l'appareillage est réservée au personnel spécialement formé et autorisé.

Toute manipulation ou modification de l'appareillage sans autorisation préalable du constructeur décharge ce dernier dans le cas de dommages attribuables à ces actes.

## 4 DISPOSITIFS DE SECURITE

L'élevateur est doté d'un dispositif de sécurité (**Fig. A**) qui empêche la pression en entrée de dépasser 10 bar.

Ce dispositif est composé de:

- un réducteur de pression pré-calibré et bloqué à 10 bar.
- une vanne de sécurité calibrée à 10 bar qui intervient en cas de dysfonctionnement du réducteur.

**ATTENTION:** La dépose ou la manipulation des dispositifs de

## 1 ALLGEMEINES

Der Radheber SICE SL 80, der in der Nähe einer Auswuchtmaschine aufgestellt wird, gestattet das Heben von Pkw-, Krad- und Lkw-Rädern (mit Durchmesser von 520 bis 850 mm und Gewicht bis zu 80 kg) und das automatische Zentrieren der Räder auf die Spannweite der Auswuchtmaschine. Jede andere Verwendung ist als nicht vom Hersteller vorgesehen zu betrachten und daher verboten.

Bevor man irgendeine Arbeit mit der Maschine beginnt, ist es UNBEDINGT erforderlich, diese Anleitung durchzulesen und ihren Inhalt zu verstehen.

SICE SpA haftet nicht für Schäden, die durch die nicht vorgesehene und unvernünftige Benutzung ihrer Geräte entstehen.

**DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN, UM BEI BEDARF STETS DARIN NACHSCHLAGEN ZU KÖNNEN.**

## 2 TECHNISCHE DATEN

Betriebsdruck	8-10 bar
Max. Raddurchmesser	520 mm
Min. Raddurchmesser	850 mm
Max. Radgewicht	80 kg
Gewicht des Radhebers	85 kg
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz	LpA <70 dB (A)

## 3 SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Maschine darf nur von Personal benutzt werden, das speziell angeleitet wurde und dazu eine Genehmigung hat.

Jede Umrüstung oder Änderung der Maschine, die vorher nicht vom Hersteller genehmigt worden ist, befreit diesen von der Haftung für etwaige Folgeschäden.

## 4 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Der Radheber SL 80 ist mit einer Sicherheitsvorrichtung (**Abb. A**) ausgestattet, die es verhindert, daß der Druck am Eingang auf über 10 bar ansteigt.

Diese Vorrichtung besteht aus:

- einem Druckminderer, der auf 10 bar eingestellt und blockiert ist.
- einem Überdruckventil, das auf 10 bar eingestellt ist und anspricht, wenn der Druckminderer ausfällt.

## 1 GENERALIDADES

El elevador SICE SL 80, posicionado cerca de una equilibradora, permite elevar las ruedas del coche, la moto y los vehículos industriales livianos (con diámetro de 520 a 850 mm, y peso de hasta 80 kg) y centrarlas automáticamente respecto al eje de fijación.

Cualquier otro uso es impropio y por tanto irracional y no permitido.

Antes de comenzar cualquier tipo de operación es indispensable leer y comprender cuanto muestra estas instrucciones.

La S.I.C.E. S.p.A. no puede ser considerada responsable de daños causados por el uso impropio e irracional de sus equipos.

**CONSERVAR CON CUIDADO ESTE MANUAL PARA CUALQUIER CONSULTA ULTERIOR**

## 2 CARACTERISTICAS TECNICAS

Presión de servicio	8-10 bar
Diámetro máximo de la rueda	520 mm
Diámetro máximo de la rueda	850 mm
Peso máximo de la rueda	80 kg
Peso del elevador	85 kg
Nivel de presión acusticas en el puesto de trabajo	LpA <70 dB (A)

## 3 NORMAS DE SEGURIDAD

El uso del equipo está permitido solo a personal adiestrado a propósito y autorizado.

Cualquier intervención o modificación del interior del equipo que no esté previamente autorizada por el fabricante libra a este último de los daños causados o referibles por tal acción.

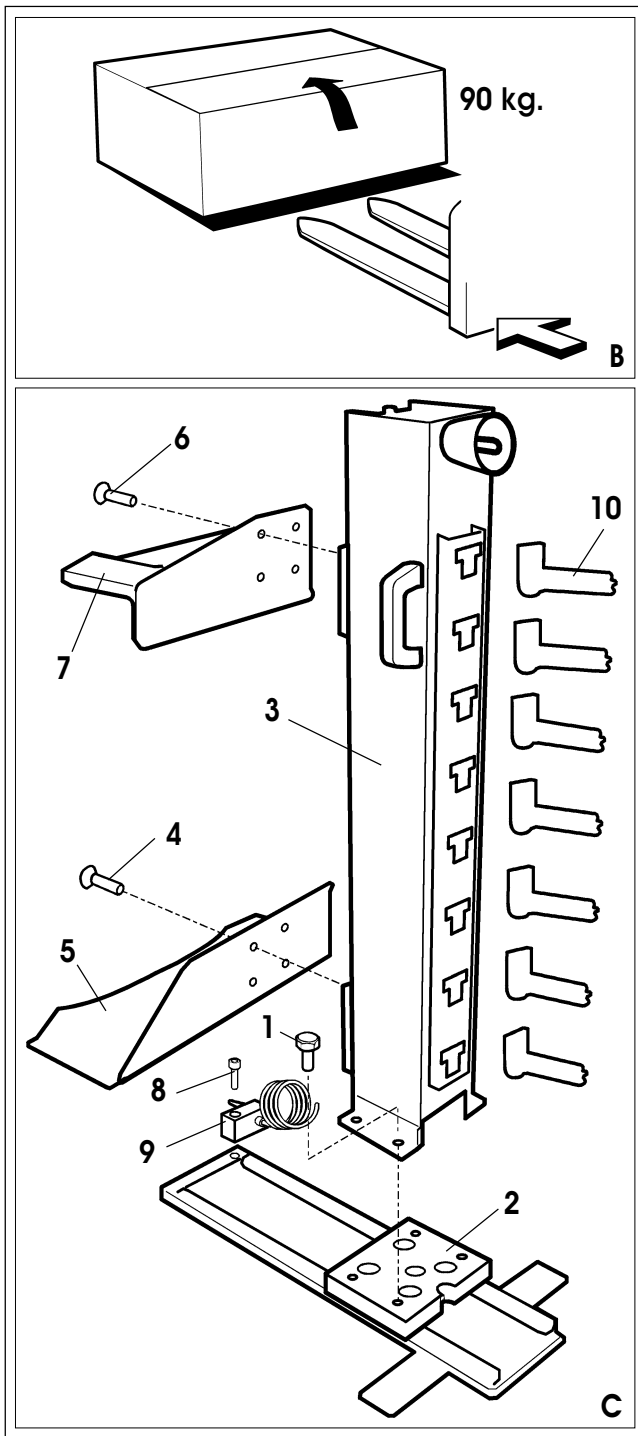
## 4 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

El elevador SL 80 posee un dispositivo de seguridad (**Fig. A**) que impide que la presión de entrada supere los 10 bar.

Este dispositivo esta compuesto por:

- un reductor de presión preparado y tarado a 10 bar.
- una válvula de sobrepresión tarada a 10 bar que interviene en caso de malfuncionamiento del reductor.

**ATENCION:** La eliminación o sustitución del dispositivo de seguridad



6 - SL 80

curezza comporta una violazione delle norme europee e solleva il costruttore dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

## 5 TRASPORTO

Il sollevatore SL 80 viene fornito imballato in una scatola di cartone.

Movimentare per mezzo di un fork-lift inserendo le lame sotto l'imballo come indicato in Fig. B.

Le dimensioni dell'imballo sono mm. 1370 x 460 x 390 di altezza. Il peso del sollevatore imballato è di 90 kg.

of European Safety Regulations and relieves manufacturer of any and all liability for injury to persons to damage to things caused or referable to such acts.

## 5 TRANSPORT

The SL 80 wheel lift is delivered packed in a cardboard carton. Move it with a forklift truck inserting the forks under the carton as shown in Fig. B.

Overall packing size is: 1370x460x390(H) mm. Wheel lift gross weight is 90 kg.

## 6 DISIMBALLO

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate.

Gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

**N.B.:** Conservare l'imballo per eventuali trasporti futuri.

## 6 UNPACKING

Once the packing material has been removed, check the machine visually for any signs of damage.

Keep the packing materials out of the reach of children as they can be a source of danger.

**N.B.:** Keep the packing for possible future transport.

## 7 INSTALLAZIONE

**ATTENZIONE:** Le operazioni di installazione del sollevatore devono essere effettuate esclusivamente da personale tecnico professionalmente qualificato.



## 7 INSTALLATION

**WARNING!** All wheel lift installing work must be done exclusively by professionally qualified technical personnel.



### 7.1 MONTAGGIO

1) Rimuovere le 4 viti (1, Fig. C) avvitate sul carrello (2, Fig. C).  
2) Posizionare la colonna verticale (3, Fig. C) sul carrello e fissarla tramite le 4 viti (1, Fig. C).

**ATTENZIONE:** Effettuare manualmente questa operazione solo nel caso si sia certi di poter sollevare e posizionare la colonna con la massima sicurezza. In caso contrario utilizzare un adeguato dispositivo di sollevamento.



### 7.1 MOUNTING

1) Remove the 4 screws (1, Fig. C) inserted in the carriage (2, Fig. C).  
2) Position the upright (3, Fig. C) on the carriage and fix it with the 4 screws (1, Fig. C).

**DANGER!** Do these operations manually only if you can lift and position the upright with the utmost safety. If not, lift it with the help of adequate hoisting equipment.



3) Rimuovere le 4 viti (4, Fig. C) ed utilizzarle per fissare, negli stessi fori, il supporto ruota (5, Fig. C).

3) Remove the 4 screws (4, Fig. C) and use them in the same holes to fix the wheel carrier (5, Fig. C).

sécurité est une violation des normes européennes. Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de dommages attribuables à ces actes.

## 5 TRANSPORT

L'élévateur SL 80 est fourni emballé dans une boîte en carton. Il doit être manutentionné avec un chariot élévateur à fourches en introduisant les fourches sous l'emballage comme indiqué dans la **Fig. B**.

Les dimensions de l'emballage sont (Lxlxh) 1370x460x390 mm. Le poids de l'élévateur est de 90 kg.

## 6 DEBALLAGE

Après avoir enlevé l'emballage s'assurer du bon état de la machine en vérifiant qu'il n'y a pas de parties visiblement endommagées.

Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils représentent des sources de danger.  
**N.B.:** Conserver l'emballage pour les déplacements futurs.

## 7 INSTALLATION

**ATTENTION:** Les opérations d'installation doivent être effectuées exclusivement par du personnel technique professionnellement qualifié.



### 7.1 MONTAGE

- 1) Enlever les 4 vis (1, **Fig. C**) vissées sur le chariot (2, **Fig. C**).
- 2) Positionner le montant vertical (3, **Fig. C**) sur le chariot en le fixant à l'aide des 4 vis (1, **Fig. C**).

**ATTENTION:** Effectuer cette opération à la main seulement si vous êtes sûr de pouvoir soulever et positionner le montant en toute sécurité. Dans le cas contraire utiliser un dispositif de levage approprié.



- 3) Enlever les 4 vis (4, **Fig. C**) et les utiliser pour fixer, dans les mêmes trous, le support de roue (5, **Fig. C**).

**ACHTUNG:** Die Entfernung oder Verstellung der Sicherheitsvorrichtungen entspricht einer Verletzung der europäischen Normen und enthebt den Hersteller von der Haftung für alle Folgeschäden.

## 5 TRANSPORT

Der Radheber SL 80 wird in einen Karton verpackt ausgeliefert. Dieser ist wie in der **Abb. B** gezeigt mit einem Gabelstapler zu bewegen, wobei die Gabeln unter den Karton eingeschoben werden.

Der Karton ist 1370x460 mm groß und 390 mm hoch. Der verpackte Radheber wiegt 90 kg.

## 6 AUSPACKEN

Nach dem Auspacken der Maschine ist zu prüfen, daß sie keine sichtbaren Schäden aufweist.

Die Packteile dürfen nicht für Kinder zugänglich aufbewahrt werden, weil sie für diese gefährlich sein können.

**Anm.:** Das Verpackungsmaterial für etwaige künftige Transportgelegenheiten aufbewahren.

## 7 INSTALLATION

**ACHTUNG**  
Die Installation des Radhebers SL 80 darf ausschließlich von qualifiziertem technischen Personal ausgeführt werden.



### 7.1 MONTAGE

- 1) Die 4 Schrauben (1, **Abb. C**), die auf dem Schlitten (2, **Abb. C**) angezogen sind, entfernen.
- 2) Die senkrechte Säule (3, **Abb. C**) auf dem Schlitten anordnen und mit den 4 Schrauben (1, **Abb. C**) befestigen.

**ACHTUNG:** Diesen Vorgang nur dann von Hand vornehmen, wenn man sicher ist, die Säule mit maximaler Sicherheit heben und anordnen zu können. Andernfalls lieber eine geeignete Hubvorrichtung verwenden.



- 3) Die 4 Schrauben (4, **Abb. C**) losdrehen und sie dann benutzen, um den Radhalter (5, **Abb. C**) in den gleichen Bohrungen zu befestigen.

comporta una violación de las normas europeas y exime al fabricante de los daños causados o referibles por tal acción.

## 5 TRANSPORTE

El elevador SL 80 se suministra embalado en una caja de cartón.

Manipular mediante una carretilla elevadora, introduciendo las horquillas bajo el embalaje como se indica en la **Fig. B**.

Las dimensiones del embalaje son 1370 x 460 x 390 H mm. El peso del elevador embalado es de 90 kg.

## 6 DESEMBALAJE

Después de quitar el embalaje asegurarse de la integridad de la máquina controlando que no existan partes visiblemente dañadas.

Los elementos del embalaje no deben dejarse al alcance de niños por ser una potencial fuente de peligro.

**NOTA:** Conservar el embalaje para eventuales transportes futuros.

## 7 INSTALACION

**ATENCION:** Las operaciones de instalación del elevador deben encomendarse exclusivamente a personal técnico profesionalmente calificado.



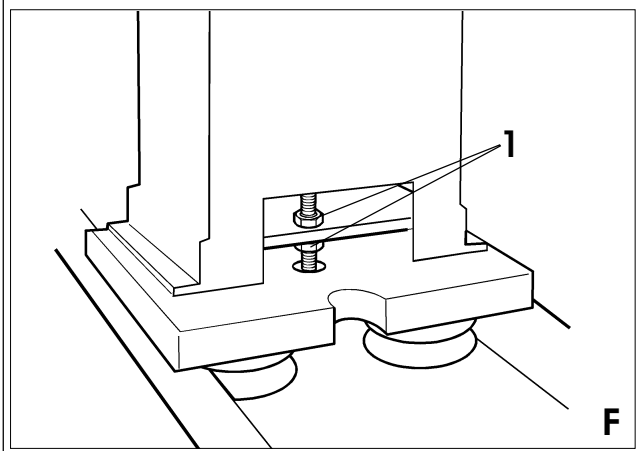
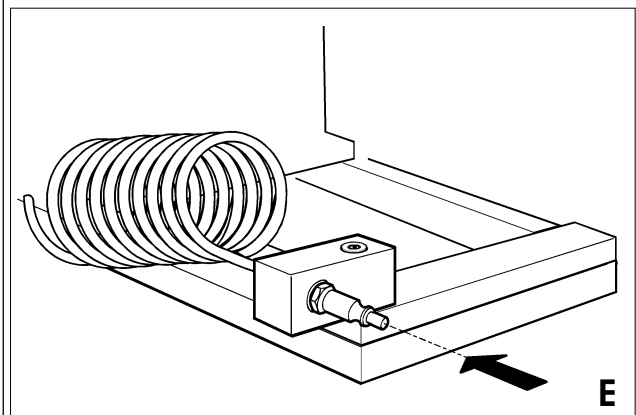
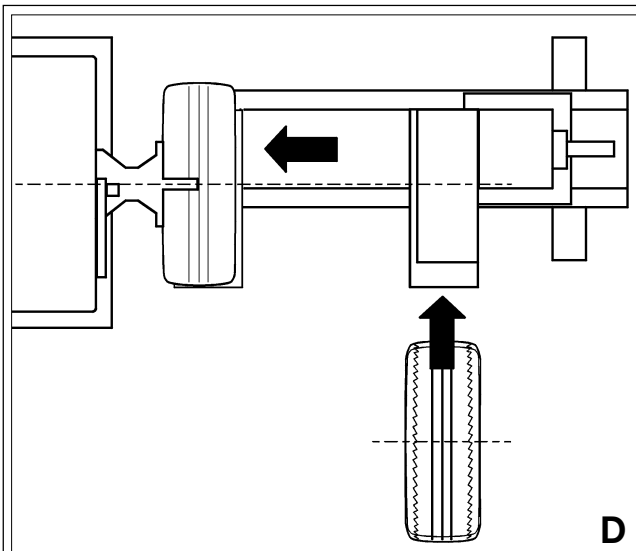
### 7.1 MONTAJE

- 1) Quitar los 4 tornillos (1, **Fig. C**) atornillados en el carro (2, **Fig. C**).
- 2) Posicionar la columna vertical (3, **Fig. C**), en el carro y fijarla mediante los 4 tornillos (1, **Fig. C**).

**ATENCIÓN:** Efectuar manualmente esta operación solamente si estamos seguros que podremos alzar y posicionar la columna con máxima seguridad. De lo contrario usar un dispositivo de elevación idóneo.



- 3) Quitar los 4 tornillos (4, **Fig. C**) y usarlos para fijar, en los mismos orificios, el soporte rueda (5, **Fig. C**).



- 4) Allo stesso modo rimuovere le 4 viti (6, Fig. C) ed utilizzarle per fissare, negli stessi fori, la guida superiore (7, Fig. C).  
 5) Svitare la vite (8, Fig. C) ed utilizzarla per fissare, nello stesso foro, il blocchetto di collegamento pneumatico (9, Fig. C)  
 6) Montare i pioli porta flange e coni (10, Fig. C) inserendoli negli appositi incastri.

7.2

## POSIZIONAMENTO

Posizionare il sollevatore nei pressi dell'equilibratrice (vedi Fig. D) in modo che:

- 1) la ruota posizionata sul sollevatore si trovi in asse con l'albero dell'equilibratrice
- 2) il sollevatore sia ad una distanza tale da consentire:
  - il caricamento della ruota (quando il carrello è posizionato all'indietro)
  - l'introduzione della ruota fino contro la flangia di appoggio (quando il carrello viene traslato in avanti)

Il sollevatore SL 80 non necessita di fissaggio al suolo. E' sufficiente regolare le due viti poste all'estremità del basamento in modo da renderlo stabile rispetto al pavimento. Se lo si desidera è comunque possibile fissare il sollevatore al suolo utilizzando dei comuni tasselli metallici (13 x 50) , inserendo le viti di fissaggio negli appositi filetti sul basamento.

7.3

## ALLACCIAMENTO PNEUMATICO

Collegare la presa di ingresso aria (1, Fig. E) ad una rete di aria compressa con pressione di esercizio di 8-10 bar. Utilizzare un tubo per aria compressa del diametro interno di 7-8 mm.

7.4

## REGOLAZIONE CENTRAGGIO

Se necessario, è possibile regolare il sistema di autocentraggio in modo che la ruota venga portata ad una altezza esatta rispetto all'albero dell'equilibratrice.

Operare nel modo seguente:

- 1) Posizionare una ruota sul sollevatore e sollevarla come indicato nel paragrafo "USO" a pag. 12 di questo manuale.
- 2) Con l'ausilio di 2 chiavi di CH 17 agire sui dadi (1, Fig. F) fino a la ruota non risulti centrata rispetto l'albero dell'equilibratrice.
- 3) Serrare a fondo i dadi.

Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle suddette indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e comporterà la decadenza delle condizioni di garanzia.

4) Similarly, remove the 4 screws (6, Fig. C) and use them in the same holes to fix the top mounting (7, Fig. C).

5) Remove screw (8, Fig. C) and use it in the same hole to fix the compressed air supply assembly (9, Fig. C).

6) Install the flange and cone holder pins (10, Fig. C) pushing them into the holes until the snap-in correctly.

7.2

## WORKPLACE REQUIREMENTS

Position the lift near the wheel balancer (See Fig. D) so that:

- 1) when a wheel is on the lift, it is lined up with the balancer spin shaft.
- 2) The lift is positioned to allow:
  - the wheel to be loaded (when the carriage is retracted)
  - the wheel to be moved against the shaft flange (when the carriage is forward).

The SL 80 lift does not have to be fixed to the floor. Just adjust the two levelling screws at the ends of the base so that it rests firmly against the floor. It can be anchored to the floor using normal metal expansion bolts (13x50) and inserting the screws in the tapped holes in the base.

7.3

## PNEUMATIC HOOK UP

Connect the air intake (1, Fig. E) to the compressed air system with a working pressure of 8-10 bar.

Use a compressed air hose with an inside diameter of 7-8 mm.

7.4

## REGULATING CENTRING

If necessary, centring performance can be regulated so that the wheel is lifted to the precise height of the balancer spin shaft.

Follow these steps:

- 1) Put a wheel on the lift and raise it as detailed in the "Operating" section on page 12 of this Manual.
- 2) Use two 17 wrenches to adjust nuts (1, Fig. F) until the wheel is centred with the balancer spin shaft.
- 3) Tighten the nuts all the way.

Manufacturer shall not be liable for any injury to persons or damage to things caused by failure to comply with these regulations and can cancel warranty coverage.



- 4) De la même manière enlever les 4 vis (6, Fig. C) et les utiliser pour fixer, dans les mêmes trous, le guide supérieur (7, Fig. C).
- 5) Dévisser la vis (8, Fig. C) et l'utiliser pour fixer, dans le même trou, le bloc de liaison pneumatique (9, Fig. C).
- 6) Monter les tiges porte brides et cônes (10, Fig. C) en les introduisant dans les encastresments.

7.2

## MISE EN PLACE

Positionner l'élevateur à proximité de l'équilibruse (voir Fig. D) de manière à ce que:

- 1) la roue positionnée sur l'élevateur soit alignée à l'arbre de l'équilibruse,
- 2) l'élevateur soit à une distance permettant:
  - le chargement de la roue (quand le chariot est positionné en arrière)
  - l'introduction de la roue en appui contre la bride (quand le chariot est déplacé vers l'avant)

L'élevateur SL 80 n'exige aucune fixation au sol.

Il suffit de régler les deux vis placées à l'extrémité de l'embase de manière à le rendre stable sur le sol.

Si on désire fixer l'élevateur cela est possible en utilisant des chevilles métalliques ordinaires (13x50) et en plaçant les vis de fixation dans les filets prévus à cet effet sur l'embase.

7.3

## RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

Raccorder la prise d'entrée d'air (1, Fig. E) à un circuit d'air comprimé avec une pression de service de 8-10 bar. Utiliser une tuyau pour air comprimé d'un diamètre intérieur de 7 à 8 mm.

7.4

## REGLAGE DU CENTRAGE

Si nécessaire il est possible de régler le système d'autocentrage afin que la roue soit placée à la même hauteur que l'arbre de l'équilibruse. Opérer de la manière suivante:

- 1) Positionner une roue sur l'élevateur et la soulever comme indiqué dans au paragraphe «UTILISATION» de la page 13 de ce manuel.
- 2) A l'aide de 2 clés hexagonale de 17 intervenir sur les écrous (1, Fig. F) tant que la roue n'est pas centrée par rapport à l'arbre de l'équilibruse.
- 3) Serrer les écrous à fond.

**Tout dommage découlant de l'inobservation de ces règles ne sera pas imputable au constructeur et entraînera l'expiration de la garantie.**

- 4) Auf die gleiche Weise die 4 Schrauben (6, Abb. C) herausdrehen und sie dann benutzen, um die obere Führung (7, Abb. C) in den gleiche Bohrungen zu befestigen.
- 5) Die Schraube (8, Abb. C) herausdrehen und sie dann benutzen, um den pneumatischen Anschlußblock (9, Abb. C) in der gleichen Bohrung zu befestigen.
- 6) Die Stäbe für die Aufnahme von Spannkonus und Flansch (10, Abb. C) montieren, indem man sie in die jeweilige Aufnahme steckt.

7.2

## AUFSTELLUNG

Den Radheber in der Nähe der Auswuchtmaschine aufstellen (siehe Abb.D), und zwar wie folgt:

- 1) Das Rad, das sich auf dem Radheber befindet, soll sich auf der Mittelachse der Spannwellen der Maschine befinden.
- 2) Der Radheber muß einen derartigen Abstand aufweisen, daß folgendes möglich ist:
  - Das Laden des Rades (wenn der Schlitten nach hinten gefahren ist)
  - das Einführen des Rades bis gegen den Auflageflansch (wenn der Schlitten nach vorne verfahren wird).

Der Radheber SL 80 braucht nicht am Boden befestigt zu werden. Es reicht aus, die beiden Schrauben, die am Ende des Untergestells vorhanden sind, so einzustellen, daß der Radheber sicher auf dem Boden steht. Wenn man es wünscht, kann der Radheber aber natürlich auch am Boden befestigt werden. Dazu benutzt man zwei übliche Metalldübel (13x50), wobei die Befestigungsschrauben in die Gewinde am Untergestell eingeschoben werden.

7.3

## DRUCKLUFTANSCHLUSS

Die Luftleitung (1, Abb. E) an eine Druckluftanlage mit Betriebsdruck zwischen 8-10 bar anschließen. Einen Druckluftschlauch mit Innendurchmesser von 7-8 mm verwenden.

7.4

## EINSTELLUNG DER ZENTRIERVORRICHTUNG

Falls erforderlich, kann man die automatische Zentriervorrichtung so einstellen, daß das Rad auf die korrekte Höhe im Bezug zum Welle der Auswuchtmaschine gebracht wird.

Dazu geht man folgendermaßen vor:

- 1) Ein Rad auf den Radheber stellen und es heben, so wie es im Abschnitt "BENUTZUNG" auf Seite 13 dieses Handbuchs beschrieben ist.
- 2) Mit der Hilfe von 2 Schlüsseln CH 17 die Muttern (1, Abb. F) verdrehen, bis das Rad auf die Welle der Auswuchtmaschine zentriert steht.
- 3) Die Muttern dann wieder fest anziehen

**Jeder Schaden, der sich aus der Nichtbeachtung dieser Vorschriften ergibt, ist nicht dem Hersteller zuzuschreiben, sondern führt auch zum Verfall der Garantie.**

7.2

## COLOCACION

Posicionar el elevador cerca de la equilibradora (ver Fig. D) en modo tal que:

- 1) La rueda posicionada en el elevador se encuentre alineada con el eje de la equilibradora.
- 2) El elevador esté a una distancia tal que permita:
  - la carga de la rueda (cuando el carro está posicionado hacia atrás)
  - Introducción de la rueda hasta llegar contra la brida de apoyo (cuando el carro es movido hacia adelante).

El elevador SL 80 no necesita fijación al pavimento.

Basta regular los dos tornillos presentes en la extremidad de la base en modo que resulte estable respecto al pavimento.

Si lo deseamos es de todos modos posible fijar el elevador al terreno usando tornillos de expansión metálicos (13 x 50), introduciendo los tornillos de fijación en las relativas roscas de la base.

7.3

## CONEXION NEUMATICA

Conectar la toma de entrada de aire (1, Fig. E) a una red de aire comprimido con presión de trabajo comprendida entre 8-10 bar. Utilizar una tubería para aire comprimido con diámetro interior de 7-8 mm.

7.4

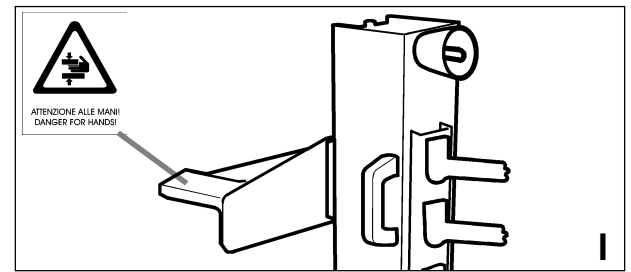
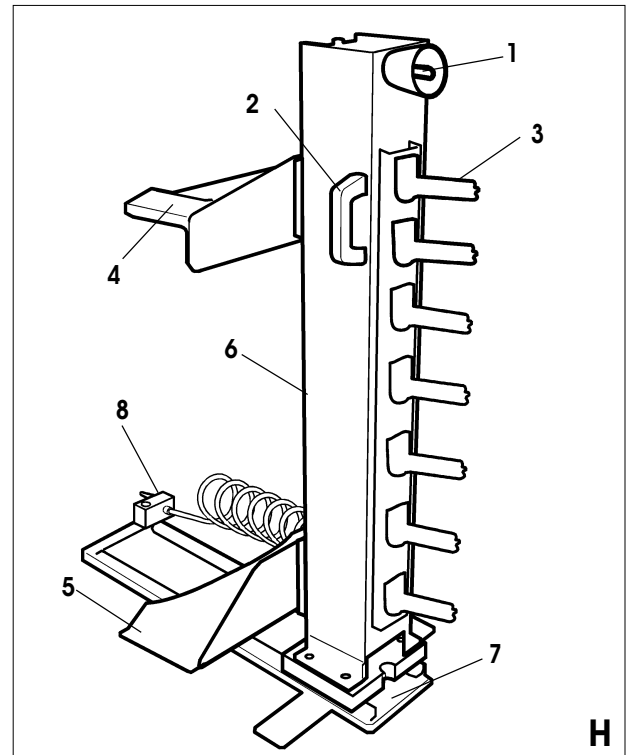
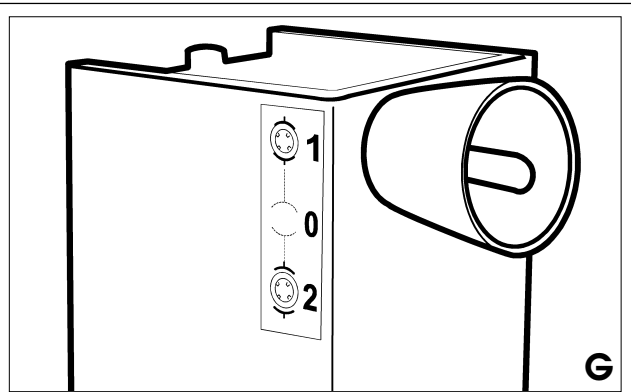
## REGUL. SISTEMA DE AUTOCENTRADO

Si es necesario, es posible regular el sistema de autocentrado en modo que la rueda sea llevada a una altura exacta respecto al eje de la equilibradora.

Operar del siguiente modo:

- 1) Posicionar una rueda sobre el elevador y alzarla como se indica en el párrafo "USO" de la pág. 13 de este manual.
- 2) Usando dos llaves de 17 perar con las tuercas (1 Fig. F) hasta que la rueda respecto al eje de la equilibradora.
- 3) Ajustar a tondo las tuercas.

**Cualquier daño derivado de la falta de cumplimiento de las susodichas indicaciones no será imputable al fabricante y comportará la anulación de las condiciones de garantía.**



## 8 IDENTIFICAZIONE COMANDI

Il comando a levetta (**Fig. G**) consente il bloccaggio, la salita e la discesa della ruota:

- azionando il comando verso l'alto (**posizione 1**) si ottiene il bloccaggio della ruota e la sua salita fino al centraggio automatico rispetto l'albero dell'equilibratrice.
- azionando il comando al centro (**posizione 0**) si ottiene lo sbloccaggio della ruota dalle guide per poter traslare il carrello all'indietro (**N.B.:** questa posizione si utilizza solamente dopo aver bloccato la ruota sull'albero dell'equilibratrice).
- azionando il comando verso il basso (**posizione 2**) si ottiene la discesa delle guide per il caricamento e lo scaricamento della ruota.

## 9 RAPPRESENTAZIONE DELLE PARTI FUNZIONALI (Fig. H)

- 1- Comando a levetta
- 2- Maniglia traslazione carrello
- 3- Piolo porta flange e coni
- 4- Guida superiore
- 5- Guida inferiore (supporto ruota)
- 6- Colonna verticale
- 7- Basamento
- 8- Ingresso aria

## 10 IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO

### ATTENZIONE:

Nel caso le targhette di pericolo risultino illeggibili o siano state rimosse, sostituirle immediatamente.

Non utilizzare il sollevatore se mancante di una o più targhette di pericolo.

Non interporre oggetti che ne ostruiscano la visione all'operatore.

Per eventuali richieste utilizzare il codice indicato nella presente tavola.



(FIG. I)

Non tenere le mani sulla parte superiore della ruota in fase di bloccaggio onde evitare il possibile schiacciamento tra la guida e la ruota stessa.

## 8 CONTROL IDENTIFICATION

Toggle switch (**Fig. G**) is used to raise and lower the wheel:

- move the switch upwards (**Position 1**) to clamp the wheel and raise it until it is automatically centred with the balancer spin shaft.
- move the switch to the centre (**Position 0**) to release the wheel from the clamps so that the carriage can be moved backwards (**NB:** do this only when the wheel has been clamped onto the balancer spin shaft).
- move the switch downwards (**Position 2**) to lower the wheel clamps to load or unload a wheel.

## 9 LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS (Fig. H)

1. Toggle switch
2. Carriage moving handles
3. Flange and cone holders
4. Top wheel clamp
5. Bottom wheel clamp (wheel holder)
6. Upright
7. Base
8. Compressed air connector

## 10 IDENTIFYING WARNING SIGNALS

### WARNING:

Unreadable and missing warning labels must be replaced immediately.

Do not use the lifter if one or more labels are missing.

Do not add any object that could prevent the operator from seeing the labels.

Use the code in this table to order labels you need.



(FIG. I)

Do not put your hands on the top of wheel when clamping it. Your hands could be crushed between the wheel and the clamp.

**8****IDENTIFICATION DES  
COMMANDES**

La commande à levier (**Fig. G**) permet le blocage, la montée et la descente de la roue:

- en actionnant la commande vers le haut (**position 1**) on obtient le blocage de la roue et sa montée jusqu'au centrage automatique par rapport à l'arbre de l'équilibreuse.
- en actionnant la commande au centre (**position 0**) on obtient le déblocage de la roue sur les guides pour pouvoir déplacer le chariot vers l'arrière (**N.B.:** cette position doit être utilisée uniquement après avoir bloqué la roue sur l'arbre de l'équilibreuse).
- en actionnant la commande vers le bas (**position 2**) on obtient la descente des guides pour le chargement et le déchargement de la roue.

**9****REPRESENTATION DES PIECES  
FONCTIONNELLES (Fig. H)**

- 1 - Commande à levier
- 2 - Poignée de déplacement chariot
- 3 - Tiges porte brides et cônes
- 4 - Guide supérieur
- 5 - Guide inférieur (support de roue)
- 6 - Montant vertical
- 7 - Embase
- 8 - Entrée de l'air

**10****IDENTIFICATION DES SIGNAUX  
DE DANGER****ATTENTION:**

Si les plaques signalétiques de danger sont peu lisibles ou si elles ont été enlevées, les remplacer immédiatement. Ne pas utiliser le pont élévateur si une ou plusieurs plaques de danger sont manquantes. Ne pas interposer des objets pouvant cacher la vue à l'opérateur. Pour les commandes utiliser le code indiqué sur cette illustration.

**(FIG. I)**

Ne pas mettre les mains sur la partie supérieure de la roue lors de la phase de blocage pour éviter le risque d'écrasement entre le guide et la roue.

**8****KENNZEICHNUNG DER  
BEDIENUNGSELEMENTE**

Der Schalthebel (**Abb. G**) gestattet es, das Rad zu blockieren, zu heben und zu senken:

- Wenn man den Hebel nach oben stellt (**Position 1**), erhält man das Blockieren des Rades und das Heben, bis es automatisch auf die Welle der Auswuchtmaschine zentriert ist.
- Wenn man den Hebel in die Mitte stellt (**Stellung 0**), erhält man die Freigabe des Rades aus den Führungen, um den Schlitten nach hinten bewegen zu können (**Anm.:** Diese Position wird erst dann verwendet, wenn man das Rad auf der Welle der Auswuchtmaschine aufgespannt hat).
- Wenn man den Hebel nach unten stellt (**Position 2**), erhält man das Senken der Führungen, um das Rad auf- bzw. abladen zu können.

**9****DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN  
MASCHINENTEILE (Abb. H)**

- 1 - Schalthebel
- 2 - Griff zum Schlittenverfahren
- 3 - Flansch- und Konustragestift
- 4 - Obere Führung
- 5 - Untere Führung (Radhalter)
- 6 - Senkrechte Säule
- 7 - Untergestell
- 8 - Lufteinlaß

**10****KENNZEICHNUNG DER  
WARNSIGNALE****ACHTUNG:**

Unleserlich gewordene oder entfernte Warnschilder müssen sofort ersetzt werden. Benutzen Sie den Radheber nicht, wenn eins oder mehrere Warnschilder fehlen. Keine Gegenstände anbringen, die dem Bediener die freie Sicht auf diese Schilder nehmen. Für die etwaige Bestellung von Schildern verwenden Sie die Codezahlen dieser Abbildung.

**(ABB. I)**

Die Hände beim Aufspannen nicht oben auf das Rad legen, weil sie sonst zwischen der Führung und dem Rad eingequetscht werden könnten.

**8****IDENTIFICACION DE MANDOS**

El mando de palanca (**Fig. G**) permite el bloqueo, la subida y el descenso de la rueda:

- accionando el mando hacia arriba (**posición 1**) se obtiene el bloqueo de la rueda y su subida hasta el centrado automático respecto al eje de la equilibradora.
- accionando el mando al centro (**posición 0**) se obtiene el desbloqueo de la rueda de las guías para poder mover el carro hacia atrás (**NOTA:** esta posición se usa solamente luego de haber bloqueado la rueda en el eje de la equilibradora).
- accionando el mando hacia abajo (**posición 2**) se obtiene el descenso de las guías para la carga y la descarga de la rueda.

**9****REPRESENTACION DE LAS  
PARTES FUNCIONALES (Fig. H)**

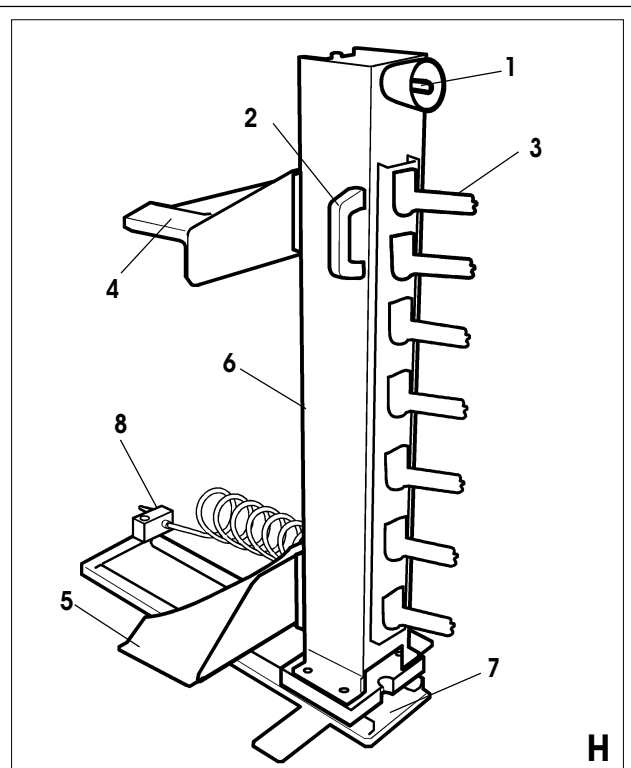
- 1 - Mando de palanca
- 2 - Manilla traslado carro
- 3 - Barra porta-bridas y conos
- 4 - Guía superior
- 5 - Guía inferior (soporte rueda)
- 6 - Columna vertical
- 7 - Base
- 8 - Entrada aire

**10****IDENTIFICACION DE  
SEÑALES DE PELIGRO****ATENCIÓN !**

En caso de que las tarjetas de peligro resulten ilegibles o hayan sido quitadas, sustituir las inmediatamente. No utilizar el elevador neumático si falta una o más tarjetas de peligro. No interponer objetos que obstruyan la visión al operario. Para eventuales pedidos utilizar el código indicado en la presente tabla.

**(FIG. I)**

No tener las manos en la parte superior de la rueda en fase de bloqueo; evitaremos así el riesgo potencial de aplastamiento entre la guía y la rueda misma.



11

## USO

1) Con l'ausilio della maniglia (2, Fig. H) traslare la colonna (6, Fig. H) all'indietro fino a creare lo spazio necessario al caricamento della ruota.

2) Portare il comando a levetta (1, Fig. H) verso il basso (posizione 2).

3) Ruotare manualmente la ruota facendola salire sulla guida inferiore (5, Fig. H).

4) Azionare il comando a levetta verso l'alto (posizione 1). La ruota verrà bloccata tra le guide e salirà fino all'altezza dell'albero dell'equilibratrice.

**ATTENZIONE:** Durante questa operazione non tenere le mani sulla parte superiore della ruota onde evitare il possibile schiacciamento tra la guida e la ruota stessa.



5) Con l'ausilio della maniglia (2, Fig. H) traslare la colonna (6, Fig. H) in avanti fino a portare la ruota sull'albero dell'equilibratrice nella posizione di bloccaggio.

6) Bloccare la ruota utilizzando il cono o la flangia ritenuti più idonei.

7) Portare il comando a levetta (1, Fig. H) verso il centro (posizione 0) per "liberare" la ruota dalle guide.

8) Traslare la colonna (6, Fig. H) all'indietro fino a liberare l'area di lavoro dell'equilibratrice.

9) Effettuare le operazioni di equilibratura sulla ruota.

10) Al termine, traslare la colonna (6, Fig. H) in avanti fino a portare le guide (4 e 5, Fig. H) in corrispondenza della ruota.

11) Azionare il comando a levetta verso l'alto (posizione 1) per bloccare la ruota tra le guide.

**ATTENZIONE:** Durante questa operazione non tenere le mani sulla parte superiore della ruota onde evitare il possibile schiacciamento tra la guida e la ruota stessa.



11

## OPERATION

1) Use the handle (2, Fig. H) to move the upright (6, Fig. H) back to create the space needed to load the wheel.

2) Move the toggle switch (1, Fig. H) down (Position 2).

3) Roll the wheel onto the bottom wheel holder plate (5, Fig. H).

4) Move the toggle switch upwards (Position 1). The wheel will be clamped between the two carrier plates and raised to the height of the balancer spin shaft.

**DANGER!** During this operation, do not put your hands on the top of wheel when clamping it. Your hands could be crushed between the wheel and the clamp.



5) Use the handle (2, Fig. H) to move the upright (6, Fig. H) forward until the wheel is on the balancer spin shaft ready to be clamped.

6) Clamp the wheel using a suitable cone or flange.

7) Move the toggle switch (1, Fig. H) to the centre (Position 0) to release the wheel from the clamps.

8) Move the upright (6, Fig. H) backwards to free up the wheel balancer work area.

9) Balance the wheel.

10) Then move the upright (6, Fig. H) forward until the carrier clamps (4 & 5 Fig. H) are positioned on the wheel.

11) Move the toggle switch up (Position 1) to clamp the wheel between the clamping plates,

**DANGER!** During this operations, do not put your hands on the top of wheel when clamping it. Your hands could be crushed between the wheel and the clamp.



1) Déplacer le montant (6, Fig. H) en arrière à l'aide de la poignée (2, Fig. H) jusqu'à créer l'espace nécessaire pour le chargement de la roue.

2) Placer la commande à levier (1, Fig. H) vers le bas (position 2).

3) Tourner la roue à la main en la faisant monter sur le guide inférieur (5, Fig. H).

4) Actionner la commande à levier vers le haut (position 1). La roue sera bloquée entre les guides et ira à la hauteur de l'arbre de l'équilibreuse.

**ATTENTION: Pendant cette opération ne pas mettre les mains sur la partie supérieure de la roue pour éviter le risque d'écrasement entre le guide et la roue.**



5) Déplacer le montant (6, Fig. H) en avant à l'aide de la poignée (2, Fig. H) jusqu'à placer la roue sur l'arbre de l'équilibreuse dans la position de blocage.

6) Bloquer la roue en utilisant le cône ou la bride appropriée.

7) Ramener la commande à levier (1, Fig. H) vers le centre (position 0) pour «libérer» la roue des guides.

8) Déplacer le montant (6, Fig. H) en arrière jusqu'à libérer la zone de travail de l'équilibreuse.

9) Effectuer les opérations d'équilibrage de la roue.

10) A la fin, déplacer le montant (6, Fig. H) en avant jusqu'à ramener les guides (4 et 5, Fig. H) à la hauteur de la roue.

11) Actionner la commande à levier vers le haut (position 1) pour bloquer la roue entre les guides.

**ATTENTION: Pendant cette opération ne pas mettre les mains sur la partie supérieure de la roue pour éviter le risque d'écrasement entre le guide et la roue.**



1) Mit Hilfe des Griffes (2, Abb. H) die Säule (6, Abb. H) nach hinten fahren, bis der Platz vorhanden ist, der erforderlich ist, um das Rad zu laden.

2) Den Schalthebel (1, Abb. H) nach unten (Position 2) drücken.

3) Das Rad von Hand drehen, um es auf die unter Führung (5, Abb. H) gleiten zu lassen.

4) Den Schalthebel nach oben drücken (Position 1). Das Rad wird zwischen den Führungen eingespannt und bis zur Höhe der Welle der Auswuchtmaschine gehoben.

**ACHTUNG: Während dieses Vorgangs die Hände nicht oben auf das Rad legen, weil sie sonst zwischen der Führung und dem Rad eingequetscht werden könnten.**



5) Mit Hilfe von Griff (2, Abb. H) die Säule (6, Abb. H) nach vorne fahren, bis das Rad in der zentrierten Position auf der Welle der Auswuchtmaschine steht.

6) Das Rad mit dem Konus oder dem Flansch, den man als am angebrachtesten betrachtet, auf der Welle aufspannen.

7) Den Schalthebel (1, Abb. H) auf die mittlere Stellung (Position 0) bringen, um das Rad von den Führungen des Radhebers zu befreien.

8) Die Säule (6, Abb. H) nach hinten fahren, bis der Arbeitsbereich der Auswuchtmaschine freigeräumt ist.

9) Den Auswuchtvorgang des Rades ausführen.

10) Am Ende davon die Säule (6, Abb. H) nach vorne fahren, bis die Führungen (4 und 5, Abb. H) auf der Höhe des Rades stehen.

11) Den Schalthebel nach oben drücken (Position 1), um das Rad wieder zwischen den Führungen einzuspannen.

**ACHTUNG: Während dieses Vorgangs die Hände nicht oben auf das Rad legen, weil sie sonst zwischen der Führung und dem Rad eingequetscht werden könnten.**



1) Sirviéndose de la manilla (2, Fig. H) mover la columna (6, Fig. H) hacia atrás hasta crear el espacio necesario a la carga de la rueda.

2) Llevar el mando de palanca (1, Fig. H) hacia abajo (posición 2).

3) Girar manualmente la rueda haciéndola subir sobre la guía inferior (5, Fig. H).

4) Accionar el mando de palanca hacia arriba (posición 1). La rueda se bloqueará entre las guías y subirá hasta la altura del eje de la equilibradora.

**ATENCION: Durante esta operación no tener las manos en la parte superior de la rueda; evitaremos así el riesgo potencial de aplastamiento entre la guía y la rueda misma.**



5) Con la manilla (2, Fig. H) mover la columna (6, Fig. H) hacia adelante hasta llevar la rueda sobre el eje de la equilibradora en la posición de bloqueo.

6) Bloquear la rueda usando el cono o la brida más idóneos.

7) Llevar la palanca (1, Fig. H) hacia el centro (posición 0) para "liberar" la rueda de las guías.

8) Mover la columna (6, Fig. H) hacia atrás hasta liberar el área de trabajo de la equilibradora.

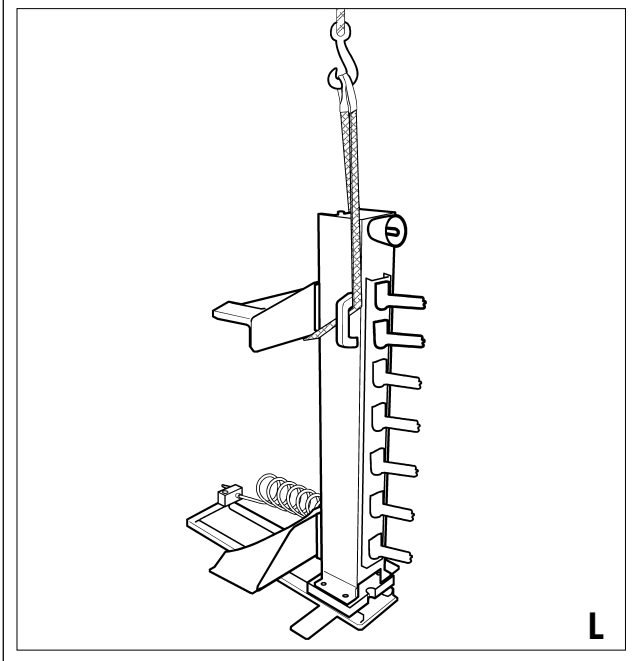
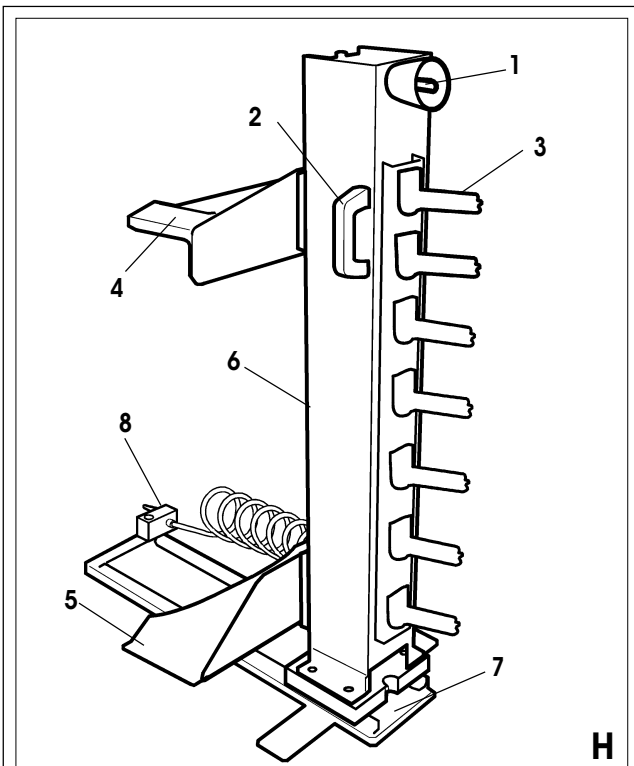
9) Efectuar las operaciones de equilibrado en la rueda.

10) Al finalizar, mover la columna (6, Fig. H) hacia adelante hasta llevar las guías (4 y 5, Fig. H) en posición coincidente con la rueda.

11) Accionar el mando de palanca hacia arriba (posición 1) para bloquear la rueda entre las guías.

**ATENCION: Durante esta operación no tener las manos en la parte superior de la rueda; evitaremos así el riesgo potencial de aplastamiento entre la guía y la rueda misma.**





**12)** Stoccare la ruota dall'albero dell'equilibratrice.

**13)** Traslare all'indietro la colonna fino a creare lo spazio necessario allo scaricamento della ruota.

**14)** Portare il comando a levetta (1, Fig. H) verso il basso (posizione 2) per abbassare la ruota e liberarla dalle guide.

**15)** Ruotare manualmente la ruota fino a farla scendere dalla guida inferiore.

## 12 MANUTENZIONE ORDINARIA

Il sollevatore SL 80 non richiede particolari attenzioni per quel che riguarda la manutenzione.

Per un corretto funzionamento e una lunga durata lubrificare periodicamente:

- la barra esagonale su cui scorrono le guide (4 e 5, Fig. H)
- le guide esagonali del basamento
- le ruote del carrello

## 13 MOVIMENTAZIONE

Nel caso si renda necessario movimentare il sollevatore procedere nel modo seguente:

- 1) Scollegare il sollevatore dalla rete di aria compressa.
- 2) Portare la colonna verticale (6, Fig. H) a finecorsa.
- 3) Imbragare il sollevatore con una cinghia da carico di larghezza minima 60 mm, facendola passare sotto la guida superiore (4, Fig. H) e dentro la maniglia (2, Fig. H) come mostrato in Fig. L.
- 4) Raccogliere, con apposito anello, i capi della cinghia al di sopra del sollevatore.
- 5) Sollevare e trasportare con dispositivo idoneo adeguatamente dimensionato.

## 14 ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo di tempo è necessario:

- 1) Scollegare il sollevatore dalla rete di aria compressa.
- 2) Ingrassare abbondantemente:
  - la barra esagonale su cui scorrono le guide (4 e 5, Fig. H)
  - le guide esagonali del basamento
  - le ruote del carrello
- 3) Proteggere il sollevatore con un cappuccio in nylon.

**12)** Remove the wheel from the balancer spin shaft.

**13)** Move the upright backwards to create the space needed to unload the wheel.

**14)** Move the toggle switch (1, Fig. H) down (Position 2) to lower the wheel and release it from the clamping plates.

**15)** Turn the wheel by hand until it comes out of the bottom holder.

## 12 ROUTINE MAINTENANCE

The SL 80 does not need any special routine maintenance. To ensure correct functional performance and long working life, lubricate on a regularly scheduled basis, the following:

- the hex bar along which the clamp plates run (4 & 5 Fig. H)
- the hex runners inside the base
- carriage wheels

## 13 MOVING THE MACHINE

Follow these steps if the lift has to be moved:

- 1) Disconnect the lift from the compressed air supply
- 2) Move the upright (6, Fig. H) to its limit stop
- 3) Use a sling for the upright (min. length 60 mm) putting it under the top clamping plate (4, Fig. H) and inside the handle (2, Fig. H) as shown in Fig. L.
- 4) Attach the ends of the sling to a hoisting hook above the lift. Hoist and move the lift using hoisting equipment with adequate carrying capacity.

## 14 STORING

If the lift has to be stored for a long time:

- 1) Disconnect the lift from the compressed air supply.
- 2) Grease thoroughly:
  - the hex bar along which the clamp plates run (4 & 5 Fig. H)
  - the hex runners inside the base
  - carriage wheels
- 3) Cover the lift with a plastic sheet.

12) Débloquent la roue de l'arbre de l'équilibriseur.

13) Déplacer le montant en arrière jusqu'à créer l'espace nécessaire au déchargement de la roue.

14) Ramener la commande à levier (1, Fig. H) vers le bas (position 2) pour abaisser la roue et la libérer des guides.

15) Tourner manuellement la roue jusqu'à la faire descendre du guide inférieur.

## 12 ENTRETIEN ORDINAIRE

L'élevateur SL 80 ne requiert pas d'attentions particulières en ce qui concerne l'entretien.

Pour un fonctionnement correct et une longue durée lubrifier périodiquement:

- la barre hexagonale sur laquelle couissent les guides (4 et 5, Fig. H)

- les guides hexagonaux de l'embase

- les roues du chariot

## 13 MANUTENTION

Si il s'avère nécessaire de manutentionner l'élevateur procéder de la manière suivante:

1) Débrancher l'élevateur du réseau d'alimentation en air comprimé

2) Placer le montant vertical (6, Fig. H) en fin de course.

3) Elinguer l'élevateur avec une sangle de chargement d'une largeur minimum de 60 mm en la faisant passer sous le guide supérieur (4, Fig. H) et derrière la poignée (2, Fig. H) comme illustré dans la Fig. L.

4) Regrouper, dans un anneau, les extrémités de la sangle au dessus de l'élevateur.

5) Soulever et transporter avec un dispositif approprié.

## 14 REMISSAGE

En cas d'inactivité prolongé de l'élevateur il faut:

1) Débrancher l'élevateur du réseau d'air comprimé

2) Graisser abondamment:

- la barre hexagonale sur laquelle coulisse les guides (4 et 5, Fig. H)

- les guides hexagonaux de l'embase

- les roues du chariot

3) Protéger l'élevateur avec une housse en Nylon

12) Das Rad von der Welle der Auswuchtmaschine freigeben.

13) Die Säule nach hinten fahren, bis soviel Platz entstanden ist, daß man das Rad abladen kann.

14) Den Schalthebel (1, Abb. H) nach unten drücken (Position 2), um das Rad zu senken und von den Führungen freizugeben.

15) Das Rad von Hand drehen, damit es von der unteren Führung heruntergleitet.

## 12 WARTUNG

Der Radheber SL 80 verlangt keine besonderen Aufmerksamkeiten, was die Wartung anbetrifft.

Für einen korrekten Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes in regelmäßigen Abständen folgende Teile schmieren:

- die Sechskantstange, auf der die Führungen (4 und 5, Abb. H) gleiten

- die Sechskantführungen des Untergestells

- die Räder des Schliftens.

## 13 BEWEGEN DER MASCHINE

Falls es erforderlich wird, den Radheber zu bewegen, geht man folgendermaßen vor:

1) Den Radheber von der Druckluftleitung abtrennen.

2) Die senkrechte Säule (6, Abb. H) an den Anschlag bringen.

3) Den Radheber mit einem mindestens 60 mm breiten Gurt anschlagen, wobei der Gurt unter der oberen Führung (4, Abb. H) her und durch den Griff (2, Abb. H) zu ziehen ist, so wie man es in Abb. L sehen kann.

4) Die beiden Ringe an den Gurtenden in den Lasthaken stecken, die sich dann oberhalb des Radhebers befinden müssen.

5) Den Radheber danach mit einer geeigneten Vorrichtung der angemessenen Auslegung heben und an die gewünschte Stelle transportieren.

## 14 LAGERHALTUNG

Wenn der Radheber für längere Zeit nicht benutzt werden soll, ist er folgendermaßen für die Ruhezeit vorzubereiten:

1) Den Radheber von der Druckluftleitung abtrennen.

2) - Die Sechskantstange, auf der die Führungen (4 - 5, Abb. H) gleiten,  
- die Sechskantführungen des Untergestells

- die Räder des Schliftens

mit einer ausreichenden Menge Schmierfett schmieren.

3) Den Radheber mit einer Nylonhülle schützen.

12) Quitar la rueda del eje de la equilibradora.

13) Mover hacia atrás la columna hasta crear el espacio necesario a la descarga de la rueda.

14) Llevar el mando de palanca (1, Fig. H) hacia abajo (posición 2) para bajar la rueda y liberarla de las guías.

15) Girar manualmente la rueda hasta hacerla descender de la guía inferior.

## 12 MANTENIMIENTO ORDINARIO

El elevador SL 80 no requiere particulares cuidados de mantenimiento.

Para un correcto funcionamiento y una prolongada vida útil lubricar periódicamente:

- la barra hexagonal sobre la que se desplazan las guías (4 y 5, Fig. H)

- las guías hexagonales de la base

- las ruedas del carro.

## 13 TRASLADO DE LA MAQUINA

Si se hace necesario desplazar el elevador operar del siguiente modo:

1) Desconectar el elevador de la red de aire comprimido.

2) Llevar la columna vertical (6, Fig. H) al final de carrera.

3) Atar el elevador con una correa de carga de anchura mínima 60 mm haciéndola pasar bajo la guía superior (4, Fig. H) y dentro la manilla (2, Fig. H) como se muestra en Fig. L.

4) Recoger, con el relativo anillo, las extremidades de la correa sobre el elevador.

5) Alzar y transportar con un idóneo dispositivo de elevación adecuadamente dimensionado.

## 14 ALMACENADO

En caso de almacenamiento por un prolongado período de tiempo es necesario:

1) Desconectar el elevador de la red de aire comprimido.

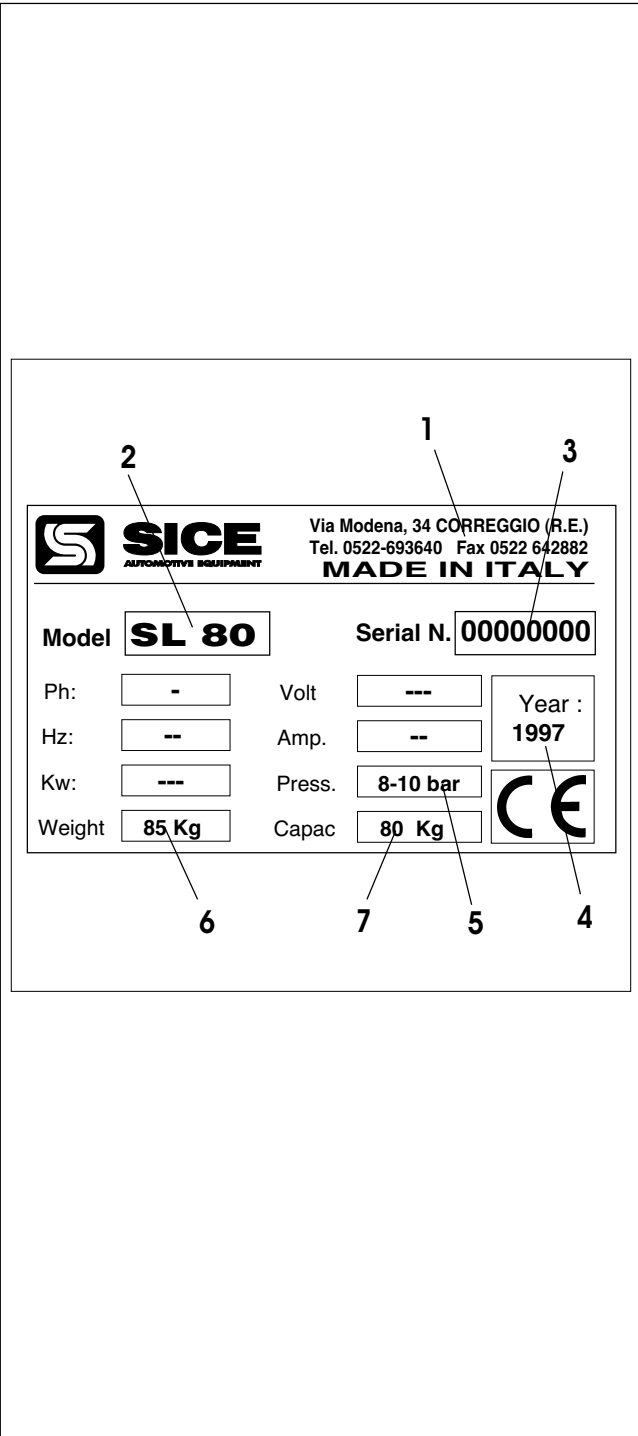
2) Engrasar bien:

- la barra hexagonal sobre la que se desplazan las guías (4 y 5 Fig. H).

- las guías hexagonales de la base

- las ruedas del carro

3) Proteger el elevador con un recubrimiento de nylon.



16 - SL 80

## 15 ROTTAMAZIONE

Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio si deve renderlo inoperante asportando qualsiasi collegamento alle fonti di alimentazione. Essendo considerato un rifiuto speciale smontare l'apparecchio in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti. Riporre i materiali dell'imballo negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

## 16 DATI DI TARGA

Sulla colonna del dispositivo è posta una targhetta di identificazione della macchina riportante:

- 1- Dati del costruttore;
- 2- Modello;
- 3- Numero di serie;
- 4- Anno di costruzione;
- 5- Pressione di esercizio;
- 6- Peso della macchina;
- 7- Capacità (portata).

## 17 INCONVENIENTI / CAUSE / RIMEDI

### PROBLEMA

Azionando verso l'alto il comando a levetta (1, Fig. H) la ruota non viene bloccata e sollevata.

### CAUSE

- 1) Non c'è sufficiente pressione nell'impianto di aria compressa.
- 2) Le tubature pneumatiche risultano schiacciate o danneggiate.

### RIMEDI

- 1) Ripristinare il corretto funzionamento dell'impianto.
- 2) Ripristinare il passaggio dell'aria sostituendo eventuali tubazioni danneggiate.

**ATTENZIONE:** Se le operazioni sopra citate non riportassero il sollevatore ad un corretto funzionamento chiamare immediatamente il Servizio Tecnico di Assistenza.

## 15 SCRAPPING A MACHINE

When your machine's working life is over and it can no longer be used, it must be made inoperative by removing any connection to power sources.

These units are considered as special waste material, it should be broken down into uniform parts and disposed of in compliance with current laws and regulations.

If the packing is polluting or non-biodegradable, deliver it to appropriate handline station.

## 16 DATA ON SERIAL PLATE

The manufacturer's Serial plate is fixed on the column of the machine. It gives the following information:

- 1- Manufacturer information;
- 2- Model;
- 3- Serial number;
- 4- Year;
- 5- Working pressure;
- 6- Weight;
- 7- Capacity.

## 17 TROUBLE SHOOTING

### PROBLEM

When the toggle switch is moved upwards (1, Fig. H), the wheel is not clamped and raised.

### CAUSES

- 1) There is not enough pressure in the compressed air system.
- 2) The pneumatic pipes are crushed or damaged.

### REMEDIES

- 1) Restore the system.
- 2) Replace damaged hoses and restore air flow .

**WARNING:** If, after the above mentioned operations, the lifter does not work properly call immediately for technical assistance.



## 15 MISE A DECHARGE

Quand vous décidez de ne plus utiliser cet appareil il faut le rendre inactif en enlevant tout raccordement aux sources d'alimentation.

L'appareil est considéré un déchet particulier par conséquent il faut le démonter en parties homogènes et le mettre à la décharge conformément à la loi en vigueur.

Les emballages, s'ils sont polluants ou non biodégradables, doivent être déposés dans des décharges spéciales.

## 16 PLAQUE SIGNALETIQUE

Sur le montant de l'appareil est apposée une plaque d'identification de la machine indiquant:

- 1- Données du constructeur;
- 2- Modèle;
- 3- Numéro de série;
- 4- Année de fabrication;
- 5- Pression de service;
- 6- Poids de la machine;
- 7- Portée (Capacité de charge).

## 17 INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

ANOMALIE

En actionnant la commande à levier vers le haut (1, Fig. H) la roue n'est ni bloquée ni soulevée.

CAUSES

- 1) Pression du circuit d'air comprimé insuffisante.
- 2) Tuyauteries pneumatiques écrasées ou endommagées.

REMEDES

- 1) Rétablir le bon fonctionnement du circuit.
- 2) Rétablir le passage de l'air en remplaçant éventuellement les tuyauteries endommagées.

**ATTENTION:** Si les indications ci-dessus ne permettent pas de remettre correctement en service le pont élévateur appeler immédiatement le S.A.V.

## 15 VERSCHROTTEN

Wenn die Maschine nicht mehr benutzt werden soll, ist sie betriebsunfähig zu machen, indem man alle Versorgungsquellen von ihr abtrennt.

Da die Maschine als Sondermüll zu betrachten ist, muß sie in sortenreine Teile zerlegt und gemäß der geltenden Vorschriften entsorgt werden.

Das Verpackungsmaterial den zuständigen Sammelstellen zuleiten, wenn sie umweltbelastend oder nicht biologisch abbaubar sind.

## 16 DATEN DES TYPENSCHILDS

Auf dem Auf der Säule der Vorrichtung befindet sich der Maschine befindet sich das Typenschild der Maschine, auf dem folgende Angaben stehen:

- 1- Herstellerdaten;
- 2- Modell;
- 3- Serien-Nr.;
- 4- Baujahr;
- 5- Betriebsdruck;
- 6- Maschinengewicht;
- 7- Tragfähigkeit.

## 17 FEHLERSUCHE

STÖRUNGEN

Wenn man den Schalthebel (1, Abb. H) nach oben drückt, wird das Rad nicht blockiert und gehoben.

URSACHEN

- 1) Der Druck in der Druckluftanlage ist zu gering.
- 2) Die Druckluftleitungen sind gequetscht oder beschädigt.

ABHILFEN

- 1) Die Druckluftanlage wieder in Ordnung bringen.
- 2) Den Luftdurchgang wieder herstellen und beschädigte Leitungen ersetzen.

**ACHTUNG:** Wenn es Ihnen trotz der obigen Angaben nicht gelingt, die Hebebühne korrekt zum Laufen zu bringen oder wenn Störungen irgendwelcher Art vorliegen, verwenden Sie die Maschine NICHT, sondern verständigen umgehend den technischen Kundendienst.

## 15 DESGUACE

Si llegado el momento, se decide no utilizar mas este equipo, se debe dejarlo inoperante desmontando cualquier conexión a las fuentes de alimentación.

Siendo considerado un residuo especial desmontar el aparato en partes homogéneas y deshacerse de las mismas según las leyes vigentes.

Depositar los materiales del embalaje en los lugares adecuados para la recogida de materiales contaminantes o no biodegradables.

## 16 DATOS DE MATRICULA

En la columna de la máquina está colocada una placa de identificación del equipo relacionando:

- 1- Datos del constructor
- 2- Modelo
- 3- Número de serie
- 4- Año de fabricación
- 5- Presión necesaria
- 6- Peso de la máquina
- 7- Capacidad (elevación máxima)

## 17 MALFUNCIONAMIENTO/CAUSAS/REMEDIOS

PROBLEMAS

Accionando hacia arriba el mando de palanca (1, Fig. H) la rueda no se bloquea y no se alza.

CAUSAS

- 1) No hay suficiente presión en el circuito de aire comprimido.
- 2) Los tubos neumáticos están aplastados o dañados.

REMEDIOS

- 1) Verificar el correcto funcionamiento de la instalación.
- 2) Verificar el paso del aire sustituyendo tubos eventualmente dañados.

**ATENCIÓN:** Si con las operaciones citadas no funcionara correctamente el elevador llamar inmediatamente al servicio de asistencia técnica.

La SICE si riserva di apportare modifiche alle proprie macchine in qualsiasi momento e senza preavviso

SICE reserves the right to modify its machine at any time without prior notice.

Sice se réserve le droit d'apporter les modifications à ses machines à tout moment et sans préavis.

Firma SICE behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Vorbescheid Änderungen an ihren Maschinen vorzunehmen.

La SICE se reserva el derecho de realizar modificaciones en sus máquinas en cualquier momento sin previo aviso.

Non si risponde per danni e/o lesioni derivanti da un utilizzo diverso da quello qui specificato o dalla inosservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale.

SICE declines any and all liability for injury to persons or damage to things caused by use of the machine other than that specified or failure to observe the instructions detailed in this Manual.

Sice décline toute responsabilité en cas de dommages dus à une mauvaise utilisation ou à l'inobservation des instructions de cette notice.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden und/oder Verletzungen infolge der Benutzung, die nicht der hier beschriebenen entspricht, oder infolge der Nichtbeachtung der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen.

No se hace responsable de los daños y/o lesiones provocados por un uso diferente al que se especifica aquí o por no respetar las instrucciones de este manual.

PUBBLICAZIONI SICE  
Edizione 02/2000  
STAMPATO IN ITALIA  
Codice N°.:3900049

I

SICE PUBLISHING  
Release 02/2000  
PRINTED IN ITALY  
Ordering Code N° 3900049

GB

PUBLICATIONS SICE  
Edition 02/2000  
IMPRIMÉ EN ITALIE  
Code N°.:3900049

F

SICE-VERÖFFENTLICHUNGEN  
Ausgabe 02/2000  
IN ITALIEN GEDRUCKT  
Best. Nr.: 3900049

D

PUBLICACIONES SICE  
Edición 02/2000  
ESTAMPADO EN ITALIA  
CODIGO N°.:3900049

E



**SICE**  
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

**SOCIETA' ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE S.I.C.E. -S.p.A.**

**Via Modena, 34 - 42015 CORREGGIO (RE) - ITALY**

Tel. (0522) 693640

Fax (0522) 642882

E-mail: sice@sice.it

Export dept.: Tel. (059) 348611

Fax (059) 359358

E-mail: sice@pianeta.it

Internet: <http://www.sice.it>

